

文章编号: 1005—0523(2004)03—0129—03

论语境对外语篇章理解的作用

刘朝武

(华东交通大学 外语学院, 江西 南昌 330013)

摘要:本文首先从语境的划分进行简单的分析和描述,然后着重分析语境在篇章理解过程中以及在篇章教学中的运用,最后论述外语篇章教学中有意识地加入培养对语境的反应及有意识地培养学生的重构能力,从而帮助学生提高阅读能力及篇章理解力。

关键词:语境;篇章理解;重构能力

中图分类号:TU201

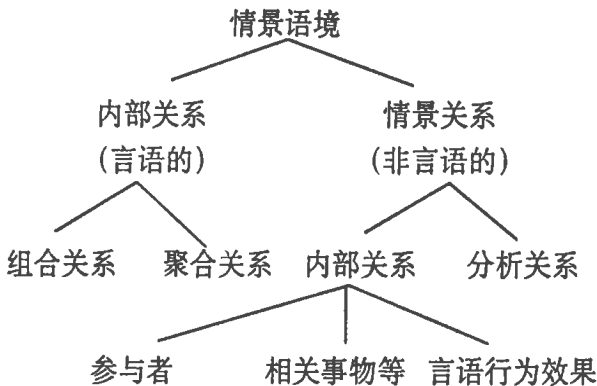
文献标识码:A

1 导言及理论简述

语篇(discourse linguistics)和篇章语言学都十分重视语境的研究,因为语境因素将直接影响语言的理解和语言的运用。Halliday (1985)就认为话语和语境是两个不可分割的概念,相互作用、相互预测,互为前提,可以这样论,语境决定话语,而话语则是语境的实现。

对语境概念的分类也多有不同。Malinowski 把语境分为三类:论语境(context of utterance)和文化语境(context of culture)。

Firth 关于情景语境的观点可简要表示为:



Halliday (1964)将情景语境概念发展为所谓的语境(register)理论。

Halliday 语境分为三类:语场(field),语旨(tenor),语式(mode)。语场指正在进行的社会活动,语旨指参与者之间的角色关系及话语在特定语境中的交际目的,语式指话语交际所采用的媒介和渠道,这三者共同决定着在特定语境中交流意义的类型。

胡壮麟(1994)在 Halliday 的框架模式基础上把语境归结为三类:(1)语言语境,即篇章内部的环境,或称上下文(co-text);(2)情景语境(situational

context),即篇章产生时的周围情况、事件的性质、参与者的关系、时间、地点、方式等;(3)文化语境,即说话人或作者所在的语言社团的历史、文化和风俗人情。这三种语境都有助于理解篇章的意义和交际意图。

2 语境在篇章理解和教学过程中的运用

语言的使用离不开语境,任何篇章都是一定语境的产物,阅读是对篇章的解读过程,没有对篇章生产者赖以生产篇章的语境的正确理解,就不可能对篇章以及作者意图的解读。语境实际上是指对篇

收稿日期:2004—03—10

作者简介:刘朝武,1968年生于湖南,副教授。

章生产和理解产生直接影响的要素·如“鸡不吃”了”,若脱离了语境,这个话语可理解为“不吃鸡”了”,也可理解为“鸡不吃东西了”,但是若有了场合或者情景,它就容易理解了,而不会产生误解了·场合或情景要么是在餐桌上,要么是在养鸡场·

任何一个实际使用的语段都是在一特定的空间和时间说或写出来的·因而此时的时空可以被确认为时空情景·

如:[2.1]a. There is another worn section which needs repair here·

b. You've got a very nice room here·

c. It is a really nasty day here·

d. You have a comparatively mild climate here·

[2.1]中各个 here 所指控的空间范围要放在说话人或作者讲话内容的语境中去解读·说话人或作者所处的“指示中心”(deictic center)是稳定的,它决定着读者或受话人对指示范围的理解·

再如:[2.2]a. Clap altogether now·

b. Now I'm getting older I really find policemen look younger·

c. From the iron age till now, man has been making increasingly complex artefacts·

[2.2]a 中的 now 指即刻,b 中的 now 与人年龄增长有关,可以指十几甚至二十几年,而 c 中 now 至少指几十年或几个世纪·

人们在解读篇章时,一定会有一些原则使其能够确定对话语某一点某个语言表达的理解是否相关与否合理,其中一个重要的原则就是就近解读原则·这个原则使读者或受话人不去设想范围大于解读需要的语境·如果你听到“shut the door”的指令时,会想到“the door”指的是最近的需要关的门·而不会跑到别的房间看那里的门关了没有·事实上,就近原则在阅读理解中几乎无时无刻不发挥作用·

读者利用过去对同类体裁篇章形式的经验进行解读的原则,称为类比原则(principle of analogy)·这两条原则是由 Brown and Yule(1983)提出的,他们认为局部理解原则也称为就近原则,就是理解某一篇章时所需要的语境因素;而论据原则就是用你过去认识的那个世界类推你所要理解的篇章·

书面篇章实际上是作者与读者的交流语言,是对话的一种特殊的形式,因而在阅读中,情景、共有知识或文化语境和参与者的主观因素都是解读篇章的重要条件,如读的 P. B. Shelley《西风颂》,如不了解作者当时的心境就无法理解诗中的隐喻,无法

理解通过这篇不朽的诗作所表达的破旧立新的豪迈气概和对未来的坚定信念·Steffensen(1986)曾利用反映印度文化的篇章,在这个篇章中第三个上指代词 they 的先行词的选择方面有不同的看法,

如[2.3]Prema's parents were not sure how they felt about that, but they allowed him to see her anyway· In fact this day and age they were lucky·

如脱离文化语境,这个篇章第三个 they 的先行词可以指的 Prema 父母,也可以指 Prema 及其未婚夫·若有了场合或情景,它就容易理解了·场合或情景是根据印度的传统习俗,未婚夫在婚礼前不能见未婚妻,如果要见必须征得女方父母的同意·但当今社会的发展,年轻人已不大遵守这种习俗,因此 Prema 的未婚夫恳求 Prema 的父母允许婚礼前与她见面时,未来的岳父母,觉得有这样的女婿太幸运了·

在对篇章解读过程中,语境知识的重要性进行分析的同时,读者能够激活大脑中存储的共有世界知识的相关要素,并加入交际过程中,随时出现信息,积极构造有效地理解篇章的语境统一体,重新通过言语行为组织一个有利于实现交际目的的空间框架和社会框架或称场景·如 J. Addison 的 Adventures of a Shilling 中的一段文字:

[2.4]About a year after the king's return, a poor cavalier that was walking there about dinner-time, fortunately cast his eyes on me, and to the great joy of us both, carried me to a cook's shop, where he dined upon me, and drank the king's health·

When I came again into the world, I found that I had been happier in my retirement than I thought, having probably, by that means, escaped wearing a monstrous pair of breeches·

作者设置的语境在此无需讲解,但其中“铸造钱币”这一情景,就是读者在与作者的交际过程中为理解作者的意图,通过激活共有知识而组织的场景·可见,在解读过程中,作者设置的语境是重要的,读者在阅读过程中各级创造有利于理解的语境是必不可少的·在阅读或篇章教学中,只注意语言本身而忽视语境的组织和再组织,是很难帮助学生提高阅读理解能力的·在传统的外语教学中,虽然也在解释上下文时不自觉地涉及语境的某些因素,但由于没有意识地开拓学生的语境反应能力,致使学生在阅读中语境重构过程缓慢,不能与字面阅读同步,从而造成理解过程艰难而缓慢·

如何在外语教学中有意识加入对语境反应和重构能力的培养呢? 从上述理论及本人教学经验, 提出以下几点看法以供参与:

(1) 辟出专门的课时选取适当的教学材料, 强化学生的语境意识, 具体方法可以是在学生自己或教师以正常速度读完篇章(片段)后, 以提问方式即刻对语篇场、语篇语旨和语篇方式以及篇章上下文所设置的主要情景进行判断。久而久之, 可提高学生的语境意识。

(2) 训练学生对作者所设置的语境的重构能力和快速激活共有知识的反应能力。

(3) 培养学生对上下文的快速预测能力, 要求学生在接受篇章的同时即刻预测下面将可能出现什么内容, 这一预测必须是准确的预测。

(4) 扩大学生的世界知识, 要鼓励学生甚至外语专业的学生多涉猎其他书籍, 以扩大“共有知识”面。

(5) 作者在前文中已设置的情景也属共有知识, 在阅读时有意识训练学生对上文情景的回忆能力。

(6) 开设有关目的语国家的文化课程, 缩小原作者和学生的文化差异。

(7) 平时的阅读理解选择题设置问题应注意语境反应能力测试题型。

当然, 要理解篇章, 词汇量和基础语言知识也是相当必要的。综上所述, 我们可以看出, 语境研究对篇章理解有着举足轻重的作用, 而密切联系语句的使用环境是语篇分析在方法论上的最重要特征, 也是它优于结构主义语言学的方面, 是非常有潜力的。

参考文献:

- [1] Brown Gillan & George Yule, 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge University Press
- [2] Firth, J. 1951. *Papers in Linguistics*. Oxford University Press.
- [3] Halliday, M. A. K. 1964. *The Linguistic Study of Literary Texts*. In H. Lunt (ed), *proceedings of the Ninth International Congress of Linguistics*. The Hague: Mouton
- Halliday, M. A. K. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.
- [4] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
- [5] 刘延诞. 教学篇章语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [6] 罗选民. 从词层、名层到话语层翻译[J]. 衡阳师专学报 1998, (2).

On the Effect of the Context on the Text Comprehension

LIU Zhao-wu

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: The paper first makes a brief analysis and description of the division of contexts, then emphatically analyzes the application of the context to the understanding process and to the text teaching. Finally, it discusses the conscious addition of the training of the reaction to the context to the text teaching and the conscious training the restructuring ability of students in order to help the students improve their reading comprehension and text comprehension.

Key words: context, text comprehension, restructuring ability